

多模态话语理论在原创图画书翻译中的应用

黄柳燕

(广东理工学院 广东 广州 526100)

[摘要]多模态特征显著的原创图画书主要以启蒙儿童为宗旨,注重童趣表述。本文以语言与图画为切入点,尝试对原创图画书的翻译做出策略探析。具言之,译者需要从图画层面、语境层面、动态层面与传译层面入手,使读者切实感受到童真与快乐。

[关键词]多模态;翻译;图画书;童趣

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2021.05.485

一、引言

图画书是儿童文学的重要组成部分,其采用多模态叙事形式讲述故事。近年来,随着中外进一步加强人文合作,原创图画书翻译逐渐受到重视。相关研究表明,我国三分之二的家长将图画书当作儿童的启蒙读物之一。一直以来,我国主要的图画书大多引自国外,本土原创图画书缺乏。直至进入21世纪,本土图画书创作才逐步达到了一个较高水准,在此期间出版的一些图画书获得了国际的一致好评,并陆续被翻译成多种语言出版。然而,长久以来翻译界的研究多集中于英文绘本的汉译,对于原创图画书翻译的相关研究较少。基于此,本文对原创图画书的英译展开研究,并在翻译方面给予译者一些可行思路。

二、多模态话语分析框架下的原创图画书翻译

不同于纪录片等视频的翻译,图画书翻译仅设计到语言与图画两种符号。因此,译者需要基于多模态话语从语言与图画两个维度进行考量。其一,在正确读图的前提下,译者需要进行多模态调适,实现文字与画面的有效传译。其二,由于图画书的读者大多为幼儿,因此译者应把握适合幼儿的语言节奏,体现童真童趣,力争译出符合儿童的阅读趣味。基于此,幼儿读着才能够无障碍的进行阅读,达到“悦读”的理想效果。一般来说,原创图书的翻译应从以下几方面进行:

(一) 图画层面

由于翻译是跨文化的交流,其代表着不同风格的语言文化,在翻译时不应过多将不同的语言文化进行融合。由于儿童知识水平较低,译者在翻译原创图画书时,应站在孩童角度,把握儿童心理,尽力将词句简化易懂,使图画书看起来天真活泼。在英译中时,尽管英文的同义词与近义词极多,但还是存在细微的差别。因而,译者在翻译时需要考虑原作的所思所想,把握图与文的细节,尽量以贴近原作的表达方式翻译,保留原作的中心思想。以余丽琼、朱成梁创作的中国原创图画书《团圆》为例,该书主要讲述留守儿童毛毛与父亲聚少离多,最后与父亲经历一系列事情感情迅速升温的故事。在译英文时,原文“父亲回来,毛毛依然不肯走近。”这句若按照逐字对应的方式翻译,极大可能将“不肯”一词译为“not willing”或“do not want”,这不仅不符合父子别离的情境,还与原作所表达的情感相差甚远。这是由于在原文描述中,毛毛会躲在门后远远的看着父亲,可见毛毛对于父亲回家是充满期待的。

(二) 语境层面

多模态话语理论表示,在多模态话语中,视觉模态与文字模态构成互补关系,二者相互组合可以产生出大于单一模态的语篇意义。这表明译者在翻译图画书时,需要准确把握图文之间的关系,深入挖掘视觉与文字共同营造的内容语境。例如,《团圆》一书中曾描写下雪的场景“大年初三,下雪了,下得好大好大”(见图1)。众所周知,汉语中表示程度可使用词语重复的手段,而英语中表达程度则大多使用副词。若按照逐字翻译,原作中的“好大好大”可能会被译为“really hard, really hard”,这不仅不符合英文习惯,甚至有赘余之嫌,因此译者在翻译时将其译为“really hard”。但是如此译法并不能够完全突出汉语中“好大好大”的效果,这是就体现了图画书的一大特点,即图文并茂,可通过书中图画的颜色、边框等要素传递文字描绘的信息。



大年初三,下雪了,下得好大好大!
下午,雪终于停了,天香他们来找我玩。
我们在院子里堆了一个大雪人,然后开始打雪仗。

图 1

(三) 动态层面

儿童图画书中的图可以通过文字排版、字体大小等视觉元素呈现出动态变化。这不仅可以为读者提供阅读启示,也可自称为一幅别样的图景。由于图画书面向的读者多为低龄儿童,原作者一般会采用语气词、叠词等凸显愉快、悲伤等心理活动,且在表达时的语言通常活泼、充满童真。依旧以《团圆》为例,其中曾描写放炮竹的场面,原文巧妙地以双引号标注炮竹燃放时的拟声词,进一步强调了过年时的年味。而译者在翻译“噼噼啪啪”一词时,则多次以斜体重复“pop”“bang”等词汇,并作加大加粗处理。这种通过突出字位强调的方式,起到了很好的强调作用,其手法与发音系统中的重音相类似。加粗字体更容易将读者的关注点吸引到这里,使其体会到过年的欢乐氛围。

(四) 传译层面

与其他书籍不同,图画书具有亲子阅读的特点,是大人读给小孩子的书,而非小孩自己看的书。对于幼儿来说,富有节奏感的东西更容易被聆听并记住。因此,原创图画书的英译时,不仅要考虑到简单易懂,还可适当省略重复部分,采用排比等写作手法增强韵律感。无论是阅读者还是聆听者,押韵手法都能够朗朗上口,在读起来悦耳的同时,还给人感官的享受。在翻译时,译者要敢于创新,译出符合幼儿阅读水平,且具备音律美的图画书。

三、结语

原创图画书在走向世界的过程中,需要经过原作者、译者、出版社等多方合力,其中尤以译者的作用最为重要。作为多模态的文本,图画书在翻译时需要处理许多要素,这对于译者有着较高的要求。除需要具有良好的外语翻译素质之外,译者需要具备扎实的读图能力,能够选择与原作最为贴合的词汇,译出最符合原作的语境,还能够通过排版等手段再现原作的预期。

参考文献:

- [1] 王洪林. 符号学与多模态视角下的儿童文学翻译——兼评《翻译绘本》[J]. 中国翻译, 2019(3): 124-129.
[2] 安全勇. 论绘本译者必备的两个核心翻译意识[J]. 昆明学院学报, 2020(1): 9-13.

作者简介: 黄柳燕, 1980.03.13, 女, 壮族, 广西来宾人, 硕士研究生, 广东理工学院外国语学院讲师, 研究方向: 外国语言学与应用语言学、英语教学、翻译理论与实践。